

政治生态隐喻表述的日译策略分析

程玮林

(天津理工大学语言文化学院, 天津市, 300384; 1842339498@qq.com)

摘 要: 总书记生态文明思想作为新时代中国特色社会主义思想的重要理论组成部分, 蕴含着丰富的生态隐喻表述。这些隐喻不仅生动形象地传达了生态文明理念, 还蕴含着深厚的中国文化内涵, 为全球生态治理提供了独特的中国智慧。在进行传达给日本民众的翻译工作时, 日译本的不同版本展现了不同的翻译策略。不同的翻译策略揭示了译本背后所体现的侧重点和日本的文化。从日译本具有代表性的具体例句出发, 将不同版本例句放在一起进行对比, 分析其中的内涵和选择策略的原因以及应用的场合, 深化理解生态隐喻的话语本质, 有助于学习者认识了解日译的策略区别和用法, 提升自身能力。为生态隐喻的跨文化翻译提供有益的参考, 也为进一步推动中国生态文明理念的国际传播提供理论和实践的参考。

关键词: 生态隐喻; 日译本; 直译法; 意译法

引言

生态文明思想具有深远的国际传播意义, 生态隐喻在跨文化交流中具有重要作用。将丰富的生态隐喻翻译成日语传达给日本群众是面临着许多挑战的。日本的生态文化虽然也有其独特性, 但在某些方面与中国存在差异, 这可能导致翻译过程中出现文化误解或语义偏差。在日译本中, 由于中日语言文化存在差异, 因此关于生态隐喻的诠释, 不同版本的翻译内容有些许不同。

此前关于政治隐喻的日译本分析的文章较多, 但聚焦于政治文献中生态隐喻的较少。生态翻译学创始人胡庚申提出“翻译即生态平衡”、“翻译即文本移植”和“翻译即适应”三大核心理念, 构建“宏观译学-中观译论-微观译本”三层次研究框架, 认为翻译需主动适应生态环境。罗迪江将“耻感文化”、“自然神圣性”等变量纳入生态伦理体系, 为政治隐喻外译提供伦理框架。郭小华在其论文《生态翻译视域下隐喻翻译研究——以〈围城〉英译本为例》中, 从生态翻译学视角出发, 分析《围城》英译本中隐喻翻译现象。其研究表明译者需在语言、文化、交际等多维度进行适应性选择, 实现隐喻所蕴含文化内涵与审美价值的跨语际传递。政治话语中的生态隐喻, 能够揭示中日两国在对自然生态的表达中存在差异, 因此本文结合中日的语言文化差异和具体的日译例子分析生态隐喻的直译版本与意译版本的区别, 以及两种译法的优点和缺点, 同时也具有促进中日生态文化交流的作用。使用文本的对比分析法, 选取三组生态隐喻的日译本例句进行分析。

1. 政治生态隐喻表述的特点与日译策略概述

隐喻研究逐渐从修辞学扩展到了认知语言学的领域, 人们也逐渐把隐喻看成了一种认识世界、理解世界的工具。政治领域中隐喻也是重要工具。“隐喻之所以在政治话语中具有重要的地位, 是因为隐喻能以特定的模式框架政治议题, 设定议题解决的方向, 从而提供阐释框架以影响政治决策 [1]。”隐喻能够将某种本质语言通过另外一种形式巧妙地呈现出来, 是当今语言范围内不可或缺的使用手段。生态隐喻是将生态系统中的概念、现象或关系投射到其他领域, 以帮助人们理解和认知相关事物的一种语言现象。它通过借助人们对生态世界的熟悉认知, 搭建起与陌生领域之间的桥梁, 使抽象、复杂的概念变得具体、形象。

在跨文化交流中, 生态隐喻承载着丰富的文化内涵和认知信息, 准确翻译生态隐喻对于促进不同文化间的理解和沟通具有重要意义。它不仅能让目标语读者感受到源语言中独特的生态文化, 还能推动生态理念的传播与交流。

政治话语中常常含有生态隐喻。因为生态隐喻能够揭示其表述本意背后的语言本质, 逐渐被广泛研究。习近平的表述中含有大量生态隐喻, 从中华优秀传统文化中提取出“天人合一”的思想, 不断地强调自然生态的重要性, 要求中国广大百姓重视人与自然是和谐共生的思想意识形态, 并且还呼吁国际上的各个国家认识

到自然生态的不可替代，实施具体措施保护人类的家园，为全球生态保护提供重要力量。习总书记的生态隐喻表述极具内涵，在富有生动形象性的同时具有时代性和很深的针对性，具有深刻的研究价值。

生态隐喻的日译本有不止一种，不同出版社的翻译效果略显不同，主要分为直译版本和意译版本。在直译版本中对生态隐喻的翻译采取的是原词搬用，也就是说原中文话语中使用的词汇将直译成日语中对应的词汇，这样的翻译在保持了译文直接性和政治的正确性之外，是否会忽视了日本百姓对思想认识的准确性；意译版本中，中文词汇在翻译成日语的过程中会改编成与原本中文词语义不同的词汇，但放在整个句子中表达出的句意与原中文话语句意相同，这样的翻译策略是否会过于重视日本百姓的接受度从而失掉中文语境表达的独特之处。此外，还有直接删除或者省略的译法，此译法通常容易被诟病太过省略失去了中文语境的同时还可能会有漏掉表述内涵的缺点，本文不深入讨论。

2. 生态隐喻日译的直译与意译策略分析

本部分将举三个具体的例子来比较直译与意译的区别，主要分析直译与意译在文化适应性、语境再现、形象保留与转化等方面的差异。

总书记在论述生态文明建设时曾指出：“像保护眼睛一样保护生态环境，像对待生命一样对待生态环境。”这句话通过生动的隐喻，强调了生态环境的珍贵性和保护生态环境的重要性。以下是两个日译版本的对比分析：

日译版本1：「目のように生態環境を保護し、生命のように生態環境に対処する。」（外務省（訳））

日译版本2：「生態環境を目のごとく守り、命のように慈しむ。」（人民中国雑誌社（訳））

版本1属于直译，将“像保护眼睛一样”译为「目のように」，将“像对待生命一样”译为「生命のように」。其严格保留了中文排比句式和“眼睛”“生命”的原始意象，体现了政治术语的刚性传递，契合外交场景对政策概念原真性的要求。这种译法虽然保留了原文的字面意义，但在日语中，这种表达方式可能显得较为生硬。动词“対処する”（处理）隐含机械操作意味，与日本神道文化中“自然神圣”观念相冲突。神道主张“自然万物皆为神”，强调人对自然的“侍奉、怜爱”（慈しむ）而非“处理”，直译未能传递中文隐喻的伦理高度，同时不太符合日本耻感文化中含蓄表达的习惯。

对于自然和生态环境的保护日本人往往更注重一种细腻的情感和内在的尊重，而直译的方式未能充分体现出这种文化特点。

版本2的意译方式将“像保护眼睛一样”译为「目のごとく」，将“像对待生命一样”译为「命のように慈しむ」。这种译法不仅保留了原文的隐喻形象，还通过“慈しむ”（呵护）一词，增加了译文的情感色彩。在日本文化中，“慈しむ”一词常用于表达对家人、朋友或自然的温柔呵护，这种表达方式更符合日本文化中对自然的细腻情感和内在尊重。其将“对待”转化为「慈しむ」，源自《万叶集》对自然的咏叹，展现了日本文化中“敬畏自然”的意识；助词“ごとく”（如……般）替代了直白比喻，更具温和语气，契合“以情动人”的经典传统。在形象转化层面，意译版将“眼睛”关联“目は心の鏡”（目为心之镜）的谚语，使“保护眼睛”提升到了“守护心灵”的伦理层面；而“命のように慈しむ”则呼应佛教“草木成佛”观，强调了自然本体的神圣性，展现尊重之意。

直译方式虽然保留了原文的字面意义，但在语境再现方面存在不足。日语读者可能难以直接感受到原文中对生态环境的珍视和保护的强烈情感。日本文化中，对于自然的保护往往与“和”的理念相结合，强调人与自然的和谐共生，而直译的方式未能充分体现出这种文化语境。意译方式通过“守り”（守护）和“慈しむ”（呵护）等词汇，更好地再现了原文的语境和情感。这种译法不仅传达了原文的深层含义，还增强了译文的感染力，使读者更容易理解生态环境保护的重要性。日本文化中守护自然被视为一种责任和义务，而呵护自然则体现了一种温柔的情感，这种译法更符合日本文化中的生态观念。

在中国文化中，自然与人是相互依存、相互影响的。习近平的生态隐喻“像保护眼睛一样保护生态环境”体现了中国传统文化中“天人合一”的思想，强调人与自然的和谐共生。这种思想认为，自然不仅是人类生存的基础，更是人类精神的寄托。因此，保护生态环境不仅是对自然的尊重，也是对人类自身的保护。

日本文化中也有类似的生态观念，但更注重对自然的细腻情感和内在尊重。日本的自然观深受佛教和神道教的影响，认为自然中的一切都有灵性，需要人类的呵护和尊重。例如，日本的“自然共生”理念强调人与自然的和谐共处，认为人类应该像呵护家人一样呵护自然。这种文化背景使得日本读者更容易接受“慈しむ”（呵护）这样的表达方式。

接下来看第二个例子：

“绿水青山就是金山银山”是中国生态文明建设的重要理念，体现了经济发展与生态环境保护协同共进的关系。这一表述不仅在中国国内产生了深远影响，也在国际传播中具有重要意义。

日译版本1：「緑の水と青い山は、金の山と銀の山そのものである。」（内閣官房（訳））

日译版本2：「美しい風景には経済価値がある。」（日本経済新聞社（編））

版本1中,采用直译策略,严格保留中文“绿水青山”与“金山银山”的意象排比和判断句式(「AはBそのものである」),通过汉字词“金山銀山”,直接传递“自然生态即经济资本”的辩证逻辑。这种形式虽维护了政策术语的真实性,却面临一定程度的文化冲突:日本神道文化强调自然神圣性(如“草木国土皆成佛”),他们将“金银”视为世俗的符号,也就是说直译的情况易被解读为将自然功利化,背离“人侍自然”的伦理传统;日语中“青い山”常指代荒山或墓地,与中文“青山”象征的“茂密山林”形成了错误的对应;“金银”这种直喻财富的表述违背日本耻感文化中“耻谈金钱”(金銭を卑しむ)的社会心理,大众接受度并不广,因此,此译法需依赖注释补足内涵。在政治外交语境中,直译通过句式复刻强化了话语的权威性,契合官方文件对术语精确性的刚性需求,但同时也失去了日语“短句为主、省略主语”的表达习惯,从而导致语境生硬。并且,中文语境中此句的隐喻背后强调的是生态环境保护与经济发展协同进行的内涵,而不是单单的强调生态环境的重要性。因此中文的文化内涵还需要通过翻译技巧的改变顺利传达给日本民众。

意译法通过「美しい風景」,将原文的形象性转化为更符合日语表达习惯的词汇,同时通过「経済価値」强调了生态环境的经济价值。这种译法不仅保留了原文的隐喻形象,还通过适当的转化和优化,使其更符合日本文化中的生态观念。在日本文化中,自然景观被视为一种重要的文化资源,其经济价值和社会意义被广泛认可。因此,这种译法能够更好地引起日本读者的共鸣。

最后看第三组例句:

“人与自然是生命共同体”是习近平总书记在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告中作出的重要讲话,强调自然与人类命运的不可分割性,要求发展必须遵循自然规律,推动“山水林田湖草沙”系统治理,并将生态保护上升至文明存续层面,呼应了“生态兴则文明兴”的规律。

日译版本1:「人と自然は生命共同体である。」(外務省(訳))

日译版本2:「人と自然は運命を共にする存在である。」(中国外文局(訳))

版本1中可以看出完全复刻中文“生命共同体”的汉字表述(「生命共同体」),确保了政策术语的原真性;使用判断句式「である」强化论断的权威性,符合政策文献的严肃语境。但未调整文化内涵,仍需依赖注释说明(如需补充“共同体”的中国政治语境)。此版本的翻译注重权威性,适合在中日环保合作备忘录、领导人联合声明等外交场景中出现。

2中的意译版则通过文化符号嫁接实现本土化:动词“共にする”(共享命运)激活日本灾害文化中的集体意识,而“存在”一词呼应神道文化中“万物有灵”观,使理念融入本土宗教的哲学框架。“運命を共にする”这一表达在日语中常用来形容紧密相连、密不可分的关系,能够更生动地传达人与自然之间相互依存、命运与共的深刻内涵。因此,从语境再现的角度来看,意译版本更能够准确地传达原文的意图和情感。因此结合中日文化背景,翻译者应充分考虑目标文化的生态观念和情感表达方式,使译文既能传达原文的深层含义,又能被目标读者理解和接受。

直译与意译的互补性揭示中国话语全球传播的核心逻辑:汉字表述的表层共性需与深层文化维持在动态平衡的水平。未来中国政治文献翻译可依据场景分版本实施:外交场景以直译表述概念,辅以文化背景加以注释;公众传播以意译法进行表述,实现文明对话的官方与公众同时出现。

由于宗教信仰、风俗习惯、历史背景等方面的差异,中日两种语言在词类分布、句式结构、惯用表达等方面各具特色,中日两国间的隐喻表达与识解并非完全对应,存在空缺现象。因此译者在翻译生态文明话语中的隐喻表达时必须考虑两国间的语言与文化差异,不可违背目的语的表达习惯与文化传统[2]。

3. 结语:生态隐喻日译策略的启示

从上述结合实例的表述中可以看出“不同文化背景有不同语言表达”[3]是必然存在的。在多个译本的不同表述中能够体会到译者在翻译政治话语文本时,越来越重视目的语受众的认知思维模式、社会历史文化背景及意识形态等因素[4]。这是在进行翻译工作时必须进行的环节。这两种译法的差异,再次凸显了生态隐喻翻译中在保持原本特色与适应目标语文化之间寻求平衡的重要性,翻译策略的选择需结合具体的传播目标和受众群体进行考量。生态隐喻中更是蕴含着习近平总书记对自然生态发展的智慧和见解,如何在不改变原意的情况下结合中华文化以更加能够被日本民众接受的语言进行叙述,是翻译工作的目标。

隐喻翻译从来都不是搬字过纸,而是要“结合文化差异、隐喻结构和隐喻功能”[5]。提出基于案例的翻译策略选择建议,强调根据隐喻特点和目标语文化背景灵活运用直译与意译。在直译与意译之间找到平衡,优化翻译效果,以促进中日生态文化交流。同时也对其他语言文化背景下生态隐喻翻译具有借鉴意义。

“把翻译当作一个复杂的系统工程来研究……取消二元对立,消解任何占有性个体中心主义和不含主体间性的单独主体性”[6]。因此,只有求同存异,将隐喻的内涵、相似性与差异性从对立中剥离出来,结合背景文化,以更容易被接受的形式表述,才能达到和谐与统一。

这一现象提示我们，在处理具有高度文化承载性和政治意图的隐喻翻译时，译者不能仅仅停留在语言层面的变换中，还应当兼顾原文的表达意与目标语读者的接受心理。从具体细节上说，可以在保留关键隐喻形象的基础上，通过注释或解释性补充帮助目标读者理解隐喻背后的文化内涵，从而实现跨文化语境下的有效传播。此外，生态隐喻作为习近平政治话语体系的重要组成部分，承载的不仅是生态文明的理念，更是中国在全球生态治理中的话语权体现。译者在处理此类文本时，应强化话语意识，既要忠实于原文的生态哲学与隐喻意图，又要关注译文在目标文化中的接受效果，以实现生态话语的传播力和感染力的双重提升。总体而言，生态隐喻的日译不仅是语言层面的转换，更是文化适应与话语策略的综合考量，需要译者建立更高的语言敏感度和文化调适能力。

参考文献

- [1] 文旭.政治话语与政治隐喻 [J].当代外语研究, 2014(9).
- [2] 时毓聪.生态文明话语中隐喻日译的认知解读 [J].阜阳师范大学学报(社会科学版), 2025(2).
- [3] 张岩红.不同文化背景下的中日语言表达差异 [J].外语与外语教学, 1999 (5).
- [4] 梁娜, 陈大亮.认知语言学视角下的十九大报告政治隐喻翻译研究 [J].北京第二外国语学院学报, 2020, 42(3).
- [5] SNELL-HORNBY M. Translation Studies: An Integrated Approach [M]. Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] 陈大亮.翻译研究: 从主体性向主体间性转向 [J].中国翻译, 2005(2).